

超越翻译, 确保您的内容能够跨文化产生共鸣

RWS 创译服务

创译保留您内容的内涵, 从而产生您期望的影响。

许多公司在总部集中制作营销材料, 然后针对一组目标市场进行翻译。尽管此方法适用于技术或通用文档, 在处理营销内容时却面临严峻挑战, 特别是口号、标语和创意广告。

对于用标准翻译来处理的创意信息, 全球受众可能会反应平平, 如果目标信息或视觉概念在其他语言或文化中具有攻击性, 则可能导致严重的品牌损害。

创译的优势

创译需要专业技能, 不但要精通特定行业, 具备扎实的语言功底, 还要对营销和广告有深入的了解。将您的营销信息限制为直译内容, 意味着无法引起共鸣, 在某些情况下甚至会引起目标受众的反感。通过创译, 您可以在每个市场利用恰当的信息与恰当的受众建立联系。

服务功能



深入理解营销内容及其对全球市场带来的挑战



专注于您的品牌的创译专家, 确保为每个受众提供正确的信息



拥有市场营销和广告背景的创译人员, 他们是技艺精湛的语言专家



专门的语言分析师会审核您的内容并与您的团队密切协商, 以确定适合您的目标市场的最佳流程



全球办公室网络是所有信息的试金石

超越翻译, 让全球受众了解您的营销信息。

RWS 提供的创译服务依赖于本地专业译员, 他们具有高超技巧, 确保使您的信息引起本地受众和文化的共鸣。

工作流程

创译远远超越常规翻译。事实上, 它通常根本不是翻译。这是因为我们的创译专家专注于原始内容、图像和受众的意图 – 为您的品牌找到符合自身形象的特色、文字和声音。

此流程通常早在翻译之前就开始。我们在您构建营销信息时即与您沟通, 确保它们能引起全球受众的共鸣。通过我们的全球办公室, 我们先在市场中检验方法, 再开始进行创译。通过此早期阶段的互动, 您可以减少后续翻译和创译内容的费用。

我们的语言分析师从全球视角检查您的源内容, 并确定哪些部分可以使用标准翻译, 哪些部分需要更深入的创译。例如, 在美国创建的内容往往在很大程度上依赖于与运动相关的隐喻, 这在其他文化中是没有等同的。

许多营销活动还使用双关语、文字游戏和其他写作技巧, 这给翻译成其他语言带来了挑战。

我们与您一起了解您的活动或信息的总体目标、如何使用配图和颜色, 以及了解您的目标受众。然后一起确定我们的创译人员需遵循的战略和指南。

当我们的本地团队收到相关材料后, 他们将评估所有需要为本地文化考虑的事项。这可能包括颜色、音乐和图像的使用, 而最为重要的是, 包括如何创译信息, 使之与本地受众关联。我们的语言专家非常擅于找到文化差异。例如, 如果营销活动的目标是特定年龄组的人, 他们会对当前俚语和趋势提供建议, 并使信息适应特定消费者。我们的语言专家可能提出多个选择, 并不断与您沟通最佳方法。渐渐地, 我们的客户开始放心托付我们的创译专家独立决定最佳方法, 因为客户断定我们的创译专家已经非常了解其品牌需求及所传递的总体信息。

为什么选择 RWS

我们庞大的全球办公室网络, 以及完全了解客户目标市场的本地创译人员, 使我们能够在您构建营销活动, 即与您开展早期合作。我们将指导您制定战略、测试信息的有效性并提供建议, 让您的活动一举成功。

让我们为您展示具体方法。立即**与我们联系**, 我们将帮助您设计真正与您的全球受众建立联系的沟通方式。

登录以下网址了解更多详情:

rws.com/cn/translation/localization

RWS 简介

RWS Holdings PLC 是全球首屈一指的由技术驱动的语言、内容管理和知识产权服务提供商。我们致力于帮助客户传递业务关键内容并使其产生深远影响。在帮助企业实现创意的同时为其创新成果保驾护航。

我们的愿景是通过我们的全球洞察、深厚的专业知识和领先的智能技术, 解决企业的语言、内容和市场准入挑战, 助力企业与世界各地的受众高效互动。

我们的客户包括全球百强品牌中的 90 个品牌、十大制药公司以及全球 20 大专利申请公司的近半数。我们的客户群遍及欧洲、亚太区、北美和南美, 涵盖技术、制药、医疗、法律、化工、汽车、政府和电信行业, 我们的办事处遍布五大洲, 致力为客户提供优质服务。

RWS 成立于 1958 年, 总部位于英国, 在伦敦证券交易所监管市场——AIM (另类投资市场) 上市, 股票代码 RWS.L。

有关更多信息, 请访问: www.rws.com/cn。

© 保留所有权利。此处包含的信息被视为 RWS 集团的机密信息和专有信息。

*RWS 集团是指 RWS Holdings PLC、其附属公司、子公司及其代表。